



عطاء رقم / Tender No: ( AHF-Procurement -2024-21 )

التاريخ / Date: 25-07-2024

اسم المناقصة  
تسليم اموال - Delivery of money

خدمة تحويل الاموال الى سوريا وتسليمها للمستفيدين

Application statement signed by the applicant		تصريح الاككتاب موقع من قبل المتقدم	
Supplier Name		اسم المورد	
Address		العنوان	
Company Name		اسم الشركة	
Phone		الهاتف	
Other Information		معلومات أخرى	
Email		البريد الإلكتروني	
TO: Prospective Offerors		الى مقدي العروض المحتملين	
REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)		طلب تقديم العروض (RFP)	
General information about the tender		المعلومات العامة عن المناقصة	
CLIENT: Sham Humanitarian Foundation		جهة الإصدار: مؤسسة شام الانسانية	
works execution site: Idlib and Aleppo		موقع تنفيذ الاعمال : ادلب وحلب	
ISSUE DATE: 25-07-2024		تاريخ الإصدار: 2024-07-25	
Deadline for obtaining tender papers: 31-07-2024 - 01:00 pm		تاريخ انتهاء الحصول على اوراق المناقصة 2024-07-31 الساعة الواحدة ظهراً	
Deadline for submission of technical and financial proposals:		تاريخ انتهاء تقديم العرض الفني والمالي .	
31-07-2024 - 16:00 pm		الساعة الرابعة مساءً 31-07-2024	
The envelopes will be opened and the offers are to be resolved within a committee composed of employees of the office in Turkey and Syria Office on - 01-08-2024		سيتم فتح المظاريف وفض العروض ضمن لجنة مؤلفة من موظفي مكاتب المؤسسة في مكتب تركيا و مكتب الداخل بتاريخ 01-08-2024	
The institution's office: North Syria Idlib - Sarmada - South Sarmada Roundabout - Al-Amoud Junction - Imad Al-Din Restaurant Building - Third and Final Floor		مكتب المؤسسة شام الانسانية في الداخل السوري ادلب - سرمدا - جنوب دوار سرمدا - مفرق العامود - بناء مطعم عماد الدين - الطابق الثالث والاخير	
E - Any questions or requests for information should be addressed by no later than 29-07-2024 11:00AM Local time in Idlib, North Syria via email at: procurement@ahf.ngo		ج - ينبغي إرسال أي استفسارات أو طلبات بشأن المعلومات في موعد أقصاه 29-07-2024 الساعة 11 صباحاً بتوقيت الداخل السوري الى مؤسسة شام الانسانية عبر البريد الالكتروني: procurement@ahf.ngo	
Part 1: Instructions to Offerors		الجزء الاول: تعليمات مقدي العروض	
GENERAL INSTRUCTIONS TO OFFERORS		اولاً- تعليمات عامة لمقدي العروض	
A - Execution period: One year from the date of signing the contract. (The supplier must start work immediately after the conclusion of the contract In the event of non-implementation, the institution has the right to terminate the contract and move to the next offer.		أ - مدة التنفيذ: سنة من تاريخ توقيع العقد . (يجب على المورد ان يباشر العمل فور ابرام العقد ) وفي حال عدم مباشرة التنفيذ يحق للمؤسسة فسخ العقد والانتقال الى العرض التالي .	
B- The comprehensive presentation shall consist of two parts, Part I. Technical presentation and Part II. Financial presentation. The financial offer and the technical offer are presented in two separate sealed envelopes.		ب - يتكون العرض الشامل من جزأين منفصلين فعلياً : الجزء الأول العرض الفني والجزء الثاني العرض المالي. ويقدم العرض المالي والعرض الفني في ظرفين مختومين منفصلين .	
C - Technical offers should not include any reference to prices.		ت- يجب ألا تتضمن العروض الفنية أية إشارة إلى الأسعار.	
D - Any proposal received in response to this tender will be strictly reviewed in accordance with the evaluation criteria specified in Part 2. Evaluation Factors for Award.		ث - سيخضع كل عرض استلم لهذا العطاء الى مراجعة صارمة وفقاً لمعايير التقييم المنصوص عليها في الجزء الثاني "عوامل تقييم لمنح العطاء".	
E - The prices offered by the bidder must be inclusive of packing, transportation expenses , taxes, fines /or amounts to be paid by him; /he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.		ج - الأسعار المقدمة من المتعهد تتضمن مصاريف التعبئة والنقل والتركيب وشاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.	
F - The contractor shall commit to provide all security and safety equipment for his employees, including Covid19 prevention equipment and taking all prevention measures, especially wearing protection equipment and keeping social distance, shall refrain from hiring any personnel under the legal age, and shall commit himself and his personnel to Signing and abide by Sham Humanitarian Foundation code of conduct		ح - يلتزم المتعهد بتأمين كافة معدات الامن والسلامة للعاملين ومنها معدات الوقاية من كورونا (كوفيد19) واتخاذ كافة اجراءات الوقاية منه وخصوصاً لبس معدات الوقاية والمحافظة على المسافة الاجتماعية وعدم تشغيل من هم تحت السن القانوني للعمل مع توقيع مدونة السلوك الخاصة بمؤسسة شام الانسانية والالتزام بكل ما جاء فيها هو وجميع عامليه وموظفيه .	

G - The prices offered by the bidder must be inclusive of any taxes, fines or amounts to be paid by him, and s/he is not entitled to claim any additional expenses whatsoever.	خ - الأسعار المقدمة من المتعهد شاملة أي ضرائب أو غرامات أو مبالغ يدفعها ولا يحق له المطالبة بأي مصاريف إضافية كانت.
The release of payments to the service provider is after the completion of the delivery process to the beneficiaries and the delivery of receipts to the organization is duly delivered.	تحريير الدفعات لمزود الخدمة يكون بعد اتمام عملية التسليم للمستفيدين وتسليم ايصالات الاستلام للمنظمة اصولاً
Release the payment for the service provider in Turkish lira including the amount within the send distribution tables in addition to the distribution fees.	تحريير الدفعات لمزود الخدمة يكون بالليرة التركية ويشمل القيمة ضمن جداول التوزيع المرسله اضافة الى اجور التوزيع
Sham Humanitarian Foundation depends on the delivery of financial dues by transferring money to the supplier in Syria on his account in PTT.	تعتمد مؤسسة شام الانسانية على تسليم المستحقات المالية من خلال تحويل الاموال للمورد في سوريا على حسابه في PTT .
The exchange rate is approved according to the exchange rate on the day of the transfer approved in the Sham Humanitarian Foundation bank on the day the transfer is made	يتم اعتماد سعر الصرف وفقاً لسعر الصرف يوم التحويل المعتمد في بنك مؤسسة شام الانسانية يوم اجراء الحوالة
Sham Humanitarian Foundation does not compensate the offeror for any differences in exchange rates	لا تقوم مؤسسة شام الانسانية بتعويض المورد عن الفروقات في اسعار الصرف
The Sham Humanitarian Foundation does not pay any financial payments in advance	لا تقوم مؤسسة شام الانسانية بدفع اي دفعات مالية مقدماً
The release of payments to the service provider is via PTT and it is within five working days from the time of acceptance of receipts and receipt by the organization through the electronic distribution system.	تحريير الدفعات لمزود الخدمة يكون عن طريق PTT ويكون خلال خمسة ايام عمل من وقت قبول الايصالات والاستلام من قبل المنظمة عبر نظام التوزيع الالكتروني .
He has previous experience in dealing with electronic distribution programs through vouchers	لديه خبرة سابقة بالتعامل مع برامج توزيع الالكترونية عن طريق القسائم
To be able to respond to requests for distribution within a period not exceeding three days	ان يكون قادر على الاستجابة لطلبات التوزيع بمدة لا تتجاوز ثلاثة ايام
Offer will be rejected if the bidder has not a valid business registration or tax identification document and ID that demonstrates this.	سيتم رفض العرض اذا لم يكن لمقدم العرض تسجيل تجاري صالح او وثيقة تعريف ضريبية وهوية شخصية تثبت ذلك
The offer is considered rejected if the supplier refuses to receive the financial dues via PTT, and no financial authorization will be accepted.	يعتبر العرض مرفوضاً اذا رفض المورد استلام المستحقات المالية عن طريق ال PTT , ولن يتم قبول تفويض مالي .
The financial offer will not be considered if the technical offer is not accepted.	لن يتم النظر في العرض المالي اذا لم يتم قبول العرض الفني .
The offer is considered rejected if the supplier has a bad reputation in previous work with humanitarian organizations, and only the winning supplier will be confirmed.	يعتبر العرض مرفوضاً اذا كان للمورد سمعة سيئة في اعمال سابقة لدى المنظمات الانسانية و سيتم التأكد من المورد الرابع فقط .
H - Offerers should submit their best proposal initially as Sham Humanitarian Foundation intends to evaluate proposals and make an award without discussions. However, Sham Humanitarian Foundation reserves the right to conduct discussions should Social Development International deem it necessary.	د - يجب أن يقدم مقدم العرض أفضل عروضه لأن مؤسسة شام الانسانية تعتمد تقييم العروض وإصدار قرار دون إجراء مناقشات، ومع ذلك تحتفظ مؤسسة شام الانسانية بالحق في إجراء المناقشات إذا ما رأت ضرورة لذلك.
I - Responding firms are advised that this tender does not in any way obligate Sham Humanitarian Foundation to make a contract award or compensate the responding firms for any costs associated with the preparation and submission of their proposals.	ذ - نخطير الشركات المستجيبة أن هذا العطاء لا يمثل بأي شكل من الاشكال إلزاماً على مؤسسة شام الانسانية للتعاقد مع أي من الشركات أو المنظمات المتقدمة أو تعويضهم مقابل أي تكاليف مرتبطة بإعداد عروضهم وتقديمها.
G - This RFP is open to interested offerors from all areas of Northwest Syria.	ر - يعتبر طلب تقديم العروض هذا مفتوحاً لمقدمي العروض المهتمين المتواجدين في كافة مناطق شمال غرب سوريا.
K - Interested companies must submit their own offers, in printed form, according to the tender formula (the papers must not contain any deletion or modification; Any applicant who submits papers with any kind of forgery will be excluded).	ز - يجب على الشركات المهتمة أن تقدم العروض الخاصة بها، وفقاً لصيغة العطاء بشكل مطبوع (يجب الا تحتوي الأوراق على أي شطب أو تعديل ويستبعد المتقدم الذي قدم أوراق فيها أي نوع من أنواع التزوير).
L - Any information given to one prospective offeror concerning this tender will be furnished to all such offerors as an amendment of the tender.	س - أي معلومات يتم تقديمها لأي مقدم عرض محتمل حول هذا العطاء سيتم إرسالها الى كل مقدمي العروض الآخرين كتعديل على هذا العطاء.
M - The Offeror is requested to submit a proposal directly responsive to the terms, conditions, and clauses of this RFP. Proposals not conforming to this tender may be categorized as unacceptable, thereby eliminating them from further consideration.	ش - يطلب من مقدم العرض تقديم عرض متوافق بشكل مباشر مع شروط طلب تقديم العروض واحكامه وبنوده، ويمكن تصنيف العروض التي لا تتفق مع شروط هذا العطاء على انها غير مقبولة، وبالتالي تستبعد من خضوعها لمزيد من الدراسة.

<p>The Cham Humanitarian Foundation is committed to paying the PTT costs, which amount to 0.005 (five per thousand) That is, the bidder must submit a price offer that contains only the conversion rate without adding any other costs.</p>	<p>تلتزم مؤسسة شام الانسانية بتكاليف ال PTT والتي تبلغ قيمتها 0.005 ( خمسة بالالف ) اي يجب على المتقدم للمناقصة تقديم عرض سعر يحتوي على نسبة التحويل فقط دون اضافة اي تكاليف اخرى .</p>
<p><b>II. SPECIAL RFP CONSIDERATIONS</b></p>	<p><b>ثانياً - الاعتبارات الخاصة بتقديم العروض</b></p>
<p>A - The type of contract to be awarded under this tender is <b>a fixed unit price</b></p>	<p>أ - نوع العقد المتوقع منحه بموجب هذا العطاء هو <b>عقد ذو سعر وحدة ثابت</b></p>
<p>B- In case the bidder does not deliver the items of this tender on specified dates, the bidder shall pay a delay penalty of (1%) of the tender value for each day of delay.</p>	<p>ب. في حال تأخير من يرسو عليه العطاء في إتمام بنود هذا العطاء في مواعيدها المحددة يلتزم بدفع غرامة تأخير مقدارها ( 01% ) من قيمة العطاء عن كل يوم تأخير.</p>
<p>C - In case the delay exceeds ten days after the deadline, Sham Humanitarian Foundation, after informing the provider, has the right to seize the monetary entitlements of the contractor until the finishing the project works by contracting another provider directly and the extra costs will be charged to the first bidder from the seized financial entitlements.</p>	<p>ت - في حال تأخر المزود عن المدة المحددة لتنفيذ المشروع لمدة عشرة أيام يحق للمؤسسة بعد إبلاغ المزود الحجز على مستحقاته المالية لحين إتمام أعمال المشروع عن طريق التعاقد مع مزود مباشر وسيتم تحميل الأجر الزائدة عن مبلغ المناقصة من المستحقات المالية للمزود الأول التي تم الحجز عليها.</p>
<p>D - In case the provider refrain from continuing the work or was suspended from work pursuant to the previous paragraph, no expenses shall be paid for unfinished work that are not delivered within the works of contract with the supplier, (i.e. the contractor will receive compensation only for his delivered works in completed manner) unless there is a solid justification and such justification must be accepted by Sham Humanitarian Foundation.</p>	<p>ث - في حال امتنع المتعهد عن استكمال الأعمال أو تم إيقافه عن العمل بموجب الفقرة السابقة لن يتم تسديد اي نفقات عن الأعمال التي لم يتم استكمال أعمالها وتسليمها ضمن أعمال العقد المبرم مع المورد (بل يتم تعويض المتعهد عن الأعمال المكتملة فقط) الا في حال تقديم تبرير واضح ومقنع عن سبب عدم الاستكمال وقبول المؤسسة هذه التبريرات.</p>
<p>E-In the event that the materials supplied by the bidder do not conform to the required specifications according to the samples, conditions book and conditions book attachments, they will be rejected by the examination and receipt committee and replaced by the supplier</p>	<p>ج - في حال كانت المواد الموردة من المتقدم للعطاء غير مطابقة للمواصفات المطلوبة بحسب العينات ودفتر الشروط وملحقات دفتر الشروط سيتم رفضها من قبل لجنة الفحص والاستلام واستبدالها من المورد</p>
<p><b>III. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE TECHNICAL PROPOSAL</b></p>	<p><b>ثالثاً- التعليمات الخاصة بإعداد العرض الفني</b></p>
<p>A. The contractor shall attach the following documents with necessary ratifications by the competent authorities:</p>	<p>أ- على المتعهد أن يرفق البيانات التالية بعد تصديق ما يلزم من قبل الجهات المختصة:</p>
<p>Nationality of Bidder. Bidder must provide a valid business certificate or employer tax identification document that demonstrates it is registered in Syria</p>	<p>جنسية مقدم العرض: يجب على مقدم العطاء تقديم شهادة عمل صالحة أو وثيقة تعريف صاحب العمل توضح أنه مسجل في سوريا</p>
<p>A copy of the book of conditions</p>	<p>نسخة من دفتر الشروط</p>
<p>Tender Book annex</p>	<p>ملحق دفتر الشروط</p>
<p>A clear photocopy of the applicant's identity card.</p>	<p>صورة واضحة عن هوية المتقدم.</p>
<p>Papers proving ownership of the company</p>	<p>أوراق إثبات ملكية الشركة</p>
<p>A copy of any documents proving the practice of the profession, if any</p>	<p>صورة عن أي مستندات تثبت مزاوله المهنة إن وجد</p>
<p>Letters of recommendation for actions performed by him.</p>	<p>رسائل توصية بالأعمال المنجزة من قبله</p>
<p>Copy of the bank account (Turkish Lira account) in PTT ( IBAN )</p>	<p>صورة عن الحساب البنكي (حساب الليرة التركية ) في PTT ايبان ( IBAN )</p>
<p>Certificate of registration of a trader (chamber of commerce or industry)</p>	<p>شهادة تسجيل تاجر ( غرفة التجارة او الصناعة )</p>
<p>B - The Technical Proposal should provide a straightforward, concise delineation of how the Offeror intends to carry out and satisfy the requirements of the STATEMENT OF WORK described in Part 3 of this RFP. No contractual price information is to be included in the Offeror's technical proposal because it will be evaluated strictly on its technical merit</p>	<p>ب - ينبغي أن يقدم "العرض الفني" تخطيطاً واضحاً وموجزاً حول كيفية اعترام مقدم العرض تنفيذ متطلبات العمل " بيان العمل " المبينة في الجزء الثالث من طلب تقديم العرض هذا والوفاء به. ولا يجوز ادراج اي معلومات عن الاسعار التعاقدية في العرض الفني لمقدم العرض لأنه سيكون التقييم مقتصرًا حصراً على الجودة الفنية.</p>
<p>C - Technical presentations are not specific to a total number of pages. Tools, such as graphs and diagrams, can be used to demonstrate the company's capabilities and expertise by confirming knowledge of the context of the work provided and providing CVs, competencies and certifications to key employees, organizational structure of the company, personal documents, and documents showing financial capital of the company A clear picture of the applicant's identity card.</p>	<p>ت - العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام الادوات مثل الرسوم البيانية والمخططات و يجب اظهار امكانيات الشركة وخبراتها من خلال تأكيد المعرفة بسياق العمل المقدم وتقديم السير الذاتية والكفاءات و الشهادات للموظفين الرئيسيين والهيكلة التنظيمية للشركة و الوثائق الشخصية و وثائق تظهر الملائمة المالية للشركة صورة واضحة عن هوية المتقدم او من يمثل الشركة نظامياً</p>
<p><b>IV. INSTRUCTIONS FOR THE PREPARATION OF THE PRICE PROPOSAL</b></p>	<p><b>رابعاً: التعليمات الخاصة بإعداد عرض السعر</b></p>
<p>A -Price quotation form shall be printed, filled by handwriting, signed and stamped by the offerer, the price of each item shall be in American Turkish lire written with Arabic numbers (1-2-3-4...etc)</p>	<p>أ - يطبع نموذج عرض السعر المرفق ويملاً بخط اليد من قبل المتقدم ويختم بختمه عرض السعر لكل بند يجب ان يكون ليرة تركية وتكون الكتابة بالأرقام الإنكليزية وليس الهندية ( 1-2-3-4-..... الخ )</p>
<p>B - The Offeror must propose prices that it believes are realistic and reasonable for the work The Offeror shall submit the prices by offering a price quotation attached to the tender.</p>	<p>ب - يجب على مقدم العرض أن يعرض التكاليف التي يراها واقعية ومقبولة بالنسبة للعمل على مقدم العطاء تقديم الاسعار بعرض سعر ملحق بالعطاء.</p>

C - Correct mistakes : If there is a difference between the writing price and the figure The price shown in writing is supported . If there is a difference between the unit price and the total price Unit price is supported	ت - تصحيح الأخطاء : إذا وجد اختلاف بين السعر المبين كتابة و السعر المبين رقماً يتم اعتماد السعر المبين كتابة . إذا وجد اختلاف بين سعر الوحدة الواحدة و بين سعر مجموعها يتم اعتماد سعر الوحدة الواحدة
D - Quotation Validity: Bidder must specify that the quotation is valid for no less than 60 calendar days starting from the bid opening date; this shall be the period during which the contract can be concluded.	ث - صلاحية عرض السعر: ينبغي على مقدم العرض تحديد صلاحية عرض الاسعار لمدة لا تقل عن 60 يوماً تقويمياً من تاريخ فتح العروض، وهي المدة التي يمكن ابرام التعاقد خلالها.
E - Quotation must be in American Turkish lire	ج - عرض السعر لكل بند يجب ان يكون باليرة التركية
<b>Part 2: Evaluation Factors for Award</b>	<b>الجزء الثاني: عوامل تقييم منح العطاء</b>
<b>I. General introduction</b>	<b>أولاً- مقدمة عامة</b>
A- Part 1 provides guidance to offerors concerning the documentation necessary to conduct an informed evaluation of each proposal. The Offeror must furnish adequate and specific information in his/her proposal.	أ - يقدم الجزء الأول إرشادات لمقدمي العروض تتعلق بالوثائق اللازمة لإجراء تقييم مستنير لكل عرض ويجب أن يقدم مقدم العرض معلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به.
B - Any proposal may be excluded from further consideration before a detailed assessment is made if the proposal is clearly deficient in that it is totally unacceptable or prices are unusually high or abnormally low.	ب - يمكن استبعاد أي اقتراح من مواصلة النظر فيه قبل إجراء تقييم تفصيلي إذا كان المقترح يعتبر ناقصاً بوضوح بحيث أنه خارج حدود المقبول تماماً أو الأسعار مرتفعة بشكل غير عادي أو منخفضة بشكل غير واقعي.
C - In conducting its evaluation of proposals, Sham Humanitarian Foundationl may seek information from any source it deems appropriate to obtain or validate information regarding an Offeror's proposal.	ت - عند إجراء تقييم العروض قد تسعى مؤسسة شام الإنسانية للحصول على معلومات بشأن العرض المقدم من مقدم العرض من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.
D - Sham Humanitarian Foundationl reserves the right to award one or more contracts under this RFP on the basis of initial offers without discussions or without establishing a competitive range.	ث - تحتفظ مؤسسة شام الإنسانية بالحق في منح عقد واحد أو أكثر بموجب طلب تقديم العروض هذا على أساس العروض الأولية دون إجراء مناقشات أو إنشاء نطاق تنافسي
E - Sham Humanitarian Foundationl may split the tender for multi contractor or take it from one contractor so contractor should be pricing each item separately .	ج - قد تقوم مؤسسة شام الإنسانية بتجزئة العطاء او اخذه كاملاً من مورد واحد ولذلك يجب تسعير كل بند بشكل مستقل .
F - The Sham Humanitarian Foundationl may require an increase or Reduce the amount of work from the contractor to whom the tender is awarded taking . The increase or decrease in the quantities of work depends on the final table of quantities, as determined by Sham Humanitarian Foundationl.	ح - يمكن لمؤسسة شام الإنسانية ان تقوم بتخفيض او زيادة في كمية العمل من المتقدم الذي رعى عليه العطاء الزيادة والنقصان في كميات العمل تعتمد على جدول الكميات النهائي، وكما تحدد مؤسسة شام الإنسانية.
<b>II. BASIS FOR CONTRACT AWARD</b>	<b>ثانياً.أسس منح العقد</b>
A -The evaluation factors presented below will serve as the basis upon which proposals will be evaluated. The relative weight accorded to each factor is expressed in points with 100 points possible.	أ - ستكون عوامل التقييم المقدمة ادناه بمثابة الاساس لتقييم العروض يعبر عن الوزن النسبي الممنوح لكل عامل في نقاط تتضمن 100 نقطة محتملة.
B - Sham Humanitarian Foundationl is not obligated to award contract on the basis of the lowest proposed prices proposed or the highest technical evaluation scores although the technical proposal merits of applications in this RFP are more important than the price associated in determining who might work better. The price factors as well as Sham Humanitarian Foundationl prime budget should also be taken into account and, therefore, after the final evaluation of the applications, Sham Humanitarian Foundationl will make the award to the bidder who is proposing the best value, taking into account both technical factors and price.	ب - مؤسسة شام الإنسانية غير ملزمة بتقديم العطاء على اساس اقل الاسعار المعروضة أو أعلى نقاط التقييم الفنية على الرغم من ان المزايا الفنية للمتقدمين لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر اهمية من عروض السعر في تحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل. يجب أيضاً مراعاة عوامل السعر وكذلك الميزانية الرئيسية لمؤسسة شام الإنسانية وبالتالي ستقوم مؤسسة شام الإنسانية بعد التقييم النهائي للطلبات بمنح العطاء إلى مقدم العرض الذي يكون مقترحه أفضل قيمة، مع مراعاة العوامل الفنية والسعر على حد سواء.
<b>III. EVALUATION CRITERIA ( financial and Technical )</b>	<b>ثالثاً. معايير التقييم ( المالي و الفني )</b>
<b>A . Price quotation : ( 85 points)</b>	<b>أ - عرض السعر : ( 85 نقطة)</b>
the lowest price proposal will receive the highest score for price . higher priced price proposals will receive a correspondingly lower score to assist in evaluation and comparison of price proposals Sham Humanitarian Foundationl may ask an offeror for clarification or further breakdown of the offeror s price each proposal will be scored using the following equation :	سيحصل عرض السعر الذي يقدم اقل الاسعار على أعلى الدرجات المخصصة لعرض السعر. وفي المقابل، سيحصل الذي يقدم أعلى سعر على أدنى الدرجات المخصصة لعرض السعر. للمساعدة في تقييم عروض الاسعار، قد تطلب مؤسسة شام الإنسانية من مقدم العرض توضيحاً او مزيداً من التفاصيل عن اسعاره. تحسب النقاط لكل عرض باستخدام المعادلة التالية:
$S = 85 \times LP/OP$	$S = 85 \times LP/OP$
where s meets the dots and LP corresponds to the lowest price (among the bidders)	حيث أن S تقابل النقاط و LP تقابل السعر الأخفض (من بين مقدمي العروض)
The OP corresponds to the price provided by the owner of the offer under study.	و OP تقابل السعر المقدم من صاحب العرض قيد الدراسة.
The fixed number 85 represents the highest score to be earned by the bid that offers the lowest prices	الرقم الثابت 85 يمثل أعلى الدرجات الذي سيحصل عليها عرض السعر الذي يقدم أقل الأسعار
The percentage must be added to the price quote in numbers and writing	<b>يجب اضافة النسبة الى عرض السعر رقماً وكتابةً</b>
As an illustrative example, the number: (0.001) Turkish Lira . As an illustrative example, write: (one in a thousand) Turkish Lira .	كمثال توضيحي رقماً : ( 0.001 ) ليرة تركية . كمثال توضيحي كتابةً : ( واحد بالالف ) ليرة تركية .

B. Reputation and advance dealing - include : (15 point) include	النقاط - points	ب . السمعة والتعامل المسبق - تتضمن : ( 15 نقطة )
<p>Confirm the supplier's previous work in a similar field of work to the field mentioned in this statement by submitting three clear contracts signed by both parties in the same field.</p> <p>The contract explains Contracting materials Amount of material The total value of the contract Certificate of Completion The Offeror must submit the best work contracts It is preferred that each contract be with a different party</p> <p>Each contract worth more than \$40,000 receives 2 marks.</p>	8	<p>تأكيد الاعمال السابقة للمورد في مجال عمل مشابه للمجال المذكور في هذا البيان من خلال تقديم ثلاثة عقود واضحة وموقعة من قبل الطرفين بنفس المجال يجب أن يكون العقد موقع ومختوم ويوضح النقاط التالية</p> <p>مادة التعاقد . كمية المواد . قيمة الاجمالية للعقد . وثيقة انتهاء الاعمال على المتقدم أن يرفق افضل عقود عمل ويفضل ان يكون كل عقد لدى جهة مختلفة ينبغي أن تكون العقود كاملة وواضحة وعليها ختم المورد والجهة المتعاقد معها وفي حال النقص أو عدم الوضوح قد لا يتم اعطاء علامة على العقد</p> <p>كل عقد بقيمة أكثر من \$ 40,000 يحصل على 4 درجة.</p>
<p>"The quality of performance in previous dealings with organizations in humanitarian work, by providing reference or reminder messages in the same field."</p> <p>Every reference or reference is given 2 points.</p>	4	<p>جودة الاداء في التعامل السابق مع المنظمات في العمل الانساني , وذلك من خلال تقديم رسائل مرجعية او تذكيرية في نفس المجال كل تذكيرة او مرجع يعطى 2 درجة</p>
Prior dealings with the institution	3	تعامل مسبق مع المؤسسة

Part 3: Statement of Work				الجزء الثالث: بيان العمل	
I- Required items				اولاً - المواد المطلوبة	
م No	Item Description اسم المواد ووصفها	المبلغ الاجمالي Total amount	الجدول الزمني للتسليم Delivery timeframe		
1	تحويل مبالغ مالية توزيعها على المستفيدين Transferring sums of money and distributing them to beneficiaries	حسب الاموال المحولة للشركة والمبالغ المخصصة لكل مشروع According to the funds transferred to the company and the amounts allocated to each project	تسليم المبالغ عن تحويلها الى المستفيدين Delivering the amounts transferred to the beneficiaries		
II- Relivery locations				ثانياً - مواقع التسليم	
a. The item shall be delivered to the following location .				أ. يتم تسليم المبالغ ضمن المواقع التالية .	
م No	Name (location) of the site	Community القرية / البلدة	Sub-district الناحية	اسم ( مكان ) الموقع	Governorate المحافظة
1	According to the project area	ادلب	ادلب	حسب منطقة المشروع	المحور بشكل كامل
2		حلب	حلب		
Part 3: Anti-terrorist requirements of the supplier				الجزء الثالث : متطلبات مكافحة الإرهاب للمورد	
The supplier will present to the Sham Humanitarian Foundation at the beginning of the contract implementation a list of the names of his sub-suppliers who supply him with these materials.				سيقدم المورد إلى مؤسسة شام الإنسانية في بداية تنفيذ العقد قائمة بأسماء الموردين الفرعيين الخاصين به الذين يقومون بتزويدهم بهذه المواد.	
The supplier will be responsible for screening all sub-suppliers to ensure compliance with Executive Order 13224 laws for the United States prohibiting transactions and providing resources and support for individuals or entities associated with terrorism. If the supplier is unable to perform such checks, the Sham Humanitarian Association will conduct the checks on behalf of the suppliers.				سيكون المورد مسؤول عن فحص جميع الموردين الفرعيين لضمان الامتثال مع الأمر التنفيذي رقم 13224 قوانين الولايات المتحدة التي تحظر المعاملات وتوفر الموارد والدعم للأفراد أو الكيانات المرتبطة بالإرهاب. إذا كان المورد غير قادر على إجراء مثل هذه الفحوصات، فإن جمعية شام الإنسانية ستقوم بإجراء الفحوصات نيابة عن الموردين.	

Part 4: Compliance with integrity law	الجزء الرابع : الامتثال لقانون النزاهة
<p>I declare not to actually or implicitly refer or offer material or moral benefit to Sham Humanitarian employees or their representatives in order to obtain benefit. We note that we did not receive any information or assistance from Sham Humanitarian staff or anyone acting on its behalf that would change the outcome of the tender for our benefit.</p> <p>In return, I will report any employee from Sham Humanity or whoever acts on its behalf who requests a material or moral bribe, actually or implicitly, to the institution's hotline number (+905305537181), or the complaints email (feedback@ahf.ngo).</p> <p>I know that Sham Humanity will, in the event we offer any bribe to any employee (for the purpose of obtaining a benefit), notify the relevant authorities and legal authorities if necessary, and does not bear any responsibility for the results of this notification.</p>	<p>أصرح بعدم الإشارة فعلياً أو ضمناً أو عرض فائدة مادية أو معنوية لموظفي شام الإنسانية أو من ينوب عنها بغرض الحصول على منفعة. وننوه بأننا لم نلتقى أي معلومة أو مساعدة من قبل موظفي شام الإنسانية أو من ينوب عنها تؤدي إلى تغيير نتيجة المناقصة لمصلحتنا.</p> <p>وسأقوم بالمقابل بالإبلاغ عن أي موظف من شام الإنسانية أو من ينوب عنها يقوم بطلب رشوة مادية أو معنوية فعلياً أو ضمناً على رقم الخط الساخن للمؤسسة (+905305537181)، أو الأيميل الخاص بالشكاوى (feedback@ahf.ngo).</p> <p>وأعلم بأن شام الإنسانية ستقوم في حال عرضنا أي رشوة لأي موظف ( بغرض الحصول على منفعة) بإخطار السلطات ذات الصلة والسلطات القانونية إذا لزم الأمر ولا تتحمل أي مسؤولية عن نتائج هذا الإخطار.</p>
Annex A- Evidence of Responsibility	الملحق أ- اثبات المسؤولية
<p><b>1. Authorized Representative:</b></p>	<p><b>1- الممثل المعتمد:</b></p>
<p>This quotation may be discussed with any of the following individuals who are authorized by the company.</p>	<p>ان عرض السعر هذا يمكن ان يناقش مع اي من الافراد التالية اسماؤهم. وهؤلاء الاشخاص مفوضون عن الشركة</p>
<p>Authorized and certified persons:</p>	<p>الاسماء الاشخاص المفوضين والمعتمدين:</p>
<p>Name :</p>	<p>الاسم :</p>
<p>Address :</p>	<p>العنوان:</p>
<p>Email address :</p>	<p>الاييميل :</p>
<p><b>2. Adequate Financial Resources</b></p>	<p><b>2-الملاحة المالية :</b></p>
<p>Company Name has adequate financial resources to implement this contract.</p>	<p>لدى مقدم العرض السيد : المصادر المالية الكافية لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.</p>
<p><b>3.Ability to Comply</b></p>	<p><b>3-قابلية الاستكمال:</b></p>
<p>The Company ..... is able to comply with proposed contract terms and delivery schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.</p>	<p>ان الشركة ..... قادرة على استكمال بنود العقد الذي قد ينجم عن هذه الدعوة والالتزام بجداول التسليم بكل ما يتعلق بذلك من التزامات العمل الحالية التجارية منها والحكومية.</p>
<p><b>4. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills</b></p>	<p><b>4-التنظيم والخبرة والنظام المحاسبي ومراقبة العمل والخبرات التقنية:</b></p>
<p>The Offeror ..... has the necessary organization, experience, accounting and operational capacity and technical skills to implement this award if contracted.</p>	<p>ان مقدم العرض السيد: ..... يمتلك الخبرة والنظام المحاسبي والاداري والقدرة على مراقبة العمل بالإضافة الى الخبرات التقنية الضرورية لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.</p>
<p><b>5. Equipment and Facilities</b></p>	<p><b>5-المعدات والوسائل:</b></p>
<p>..... Company has the necessary production, construction, and technical equipment and facilities, or the ability to obtain them.</p>	<p>ان مقدم العرض السيد : ..... لديه المنتجات والأبنية والمعدات التقنية والوسائل اللازمة او لديه امكانية الحصول عليها لتنفيذ هذا العطاء في حال التعاقد.</p>
<p><b>6. Acceptability of Tender Terms</b></p>	<p><b>6-قبول شروط العطاء:</b></p>
<p>Offeror hereby accepts all proposed tender terms.</p>	<p>ان مقدم العرض يقبل بكافة شروط العطاء المذكورة أعلاه.</p>
Annex B receipt of payment in case the contract was signed with you	ملحق ب آلية استلام المستحقات المالية في حال تم توقيع العقد معكم
<p>Sham Humanitarian Foundation relies on the delivery of financial receivables through the transfer of funds to the supplier in Syria to its account in PTT ( IBAN ).</p>	<p>تعتمد مؤسسة شام الإنسانية على تسليم المستحقات المالية من خلال تحويل الاموال للمورد في سوريا على حسابه في PTT . يجب على المتقدم ارسال صورة عن الحساب البنكي في PTT ايبان ( IBAN )</p>
<p>The amounts due will be paid within 15 working days of receiving and accepting the invoice and a report that the receipt is completed. Payment is made in Turkish Lira exclusively and via PTT and according to the exchange rate according to the Turkish Central Bank bulletin on the date of the transfer.</p>	<p>سيتم دفع المبالغ المستحق خلال 15 يوم عمل من تلقي وقبول الفاتورة وتقرير بانتهاء عملية الاستلام. الدفع يتم باليرة التركية حصراً وعن طريق PTT وبحسب سعر الصرف وفقاً لنشرة البنك المركزي التركي في تاريخ التحويل.</p>
<p><b>Note :</b></p>	<p><b>ملاحظة :</b></p>
<p>The organization may be delayed from paying the contractor's financial dues as per wire transfers for a period of 30 days.</p>	<p>قد تتأخر المؤسسة عن تسديد المستحقات المالية للمتعهّد حسب امكانيات التحويلات البنكية لمدة اقصاها 30 يوم</p>
<p>The Cham Humanitarian Foundation is committed to paying the PTT costs, which amount to 0.005 (five per thousand) That is, the bidder must submit a price offer that contains only the conversion rate without adding any other costs.</p>	<p>تلتزم مؤسسة شام الإنسانية بتكاليف ال PTT والتي تبلغ قيمتها 0.005 ( خمسة بالالف ) أي يجب على المتقدم للمنافسة تقديم عرض سعر يحتوي على نسبة التحويل فقط دون اضافة أي تكاليف اخرى .</p>